This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07024116 5

Quebec (province) House of assembly

STANDING

RULES AND REGULATIONS

OF THE

HOUSE OF ASSEMBLY

OF

LOWER-CANADA.

Revised and corrected to the end of the third and last Session of the thirteenth Provincial Parliament, inclusive.

QUEBEC:

PRINTED BY NEILSON & COWAN.

1830.

6A

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
174400B
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
1942

REGLES

ET

REGLEMENTS PERMANENTS

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLEE

DU BAS-CANADA.

Revus et corrigés jusqu'à la fin de la troisième et dernière Session du treizième Parlement, inclusivement.

QUEBEC:

IMPRIME'S PAR NEILSON & COWAN.

1830.

STANDING

RULES & REGULATIONS

MEETINGS & ADJOURNMENTS OF THE HOUSE.

Vol. 9, page 102, 31st Jany. 1801.

RESOLVED, That this House do meet at three o'clock in the afternoon; and if at three o'clock there is not a QUORUM, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn.

II.

Vol. 1, page 92, 11th January, 1793.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

III.

REGLES

ET

REGLEMENTS PERMANENTS.

ASSEMBLEES ET AJOURNEMENTS DE LA CHAMBRE.

RESOLU, Que cette Chambre s'assemblera à trois heures de l'après midi, et si à trois heures le QUORUM n'est pas complêt, Mr. l'Orateur pourra prendre la Chair et ajourner. Tome 9, page 103, 31 Janvier, 1801.

II.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire. Tome 1, page 93, 11e Janr. 1793.

III.

Commiser 19 Feb 42

III.

Vol. 1, page 394, 27th March, 1793. That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a QUORUM, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

QUORUM.

Vol. 32, page 52, 28th Jany. 1825. RESOLVED, That from this day twenty-one Members of this House, present therein, shall form a QUORUM, and be a sufficient number to proceed to the despatch of business.

II.

Vol. 1, page 90, 11th January, 1793. That the Rule which establishes the QUORUM of this House be a standing Rule thereof.

III.

Ditto. That upon the appearance of a QUORUM the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

III.

Que toutes les fois que l'Orateur sera obligé d'ajourner la Chambre faute d'un QUORUM, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents, seront insérés dans les journaux: Tome 1, page 395, 27 Mars, 1795.

QUORUM.

RESOLU, Qu'à compter de ce jour, vingt-et-un Membres de cette Chambre présents, formeront un QUORUM, et seront un nombre suffisant pour procéder à la dépêche des affaires. Tome 32, page 52, 28 Janr. 1823.

II.

Que la règle, qui fixe le QUORUM, de cette Chambre, soit permanente. Tome 1, page 91, 11, Janr. 1793.

III.

Que sur l'apparence d'un QUORUM, l'Orateur prendra la Chaire, et les Membres seront appellés à l'ordre. Ditto.

IV.

IV.

Vol. 1, page 124, 16th January, 1793. That the Speaker shall always take the Chair, when Black Rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

See COMMITTEES, Rule 4.
ORDERS OF THE DAY, 2.

MINUTES.

I.

Vol. 1, page 90, 11th January, 1793. RESOLVED, That immediately after the Speaker shall have taken the Chair, the Minutes of the preceding day shall be read by the Clerk; to the end that any mistake therein may be corrected by the House.

SPEAKER.

I.

Ditto. RESOLVED, That the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall deside Questions of Order, subject to an appeal to the House.

II.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la Chaire, lorsque l'Huissier de la verge noire sera à la porte, quelque soit le nombre des Membres alors présents. Tome 1, page 125, 16e. Janvr. 1793.

Voyez COMMITE'S, Règle 4.
ORDRES DU JOUR 2.

DES MINUTES.

I.

RESOLU, Qu'immédiatement après que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes du jour précédent, seront lues par le Greffier, afin que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre. Tome 1, page 91, 11e Janr. 1793.

L'ORATEUR.

I.

RESOLU, Que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre. Ditto.

II.

Vol. 1, page 90, 11th January, 1796. That the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case, unless the House shall be equally divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

Vol. 1, page 120, 16th January, 1796. That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.

See also what relates to other parts of his Duty under the following Heads:
QUORUM, Rules 3 & 4.
MEMBERS, 2, 4 & 10.
MOTIONS & QUESTIONS, 3.

MEMBERS.

I.

Vol. 1, page 92, 11th, January, 1796. Resolved, That every Member, previous to his speaking, shall rise from his seat uncovered, and address himself to the Speaker.

II.

II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre sera également divisée; alors il pourra donner les raisons de son vote: il sera debout et découvert, quand il s'adressera à la Chambre. Tome 1, page 91, 11 Janvr. 1793

III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la règle applicable au cas, sans argument ni commentaire. Tome 1, page 121, 16 Janvr. 1793

Pour ce qui regarde les autres devoirs de l'Orateur voyez les Chefs suivants:
QUORUM, Règles, 3 & 4.
MEMBRES, 2, 4, et 10.
MOTIONS et QUESTIONS, 3.

DES MEMBRES.

I.

Resolu, Que chaque Membre, avant que de parler, se levera découvert et s'adressera à l'Orateur. Tome 1, page 93, 11e Janvr. 1793.

II.

II.

Vol. 1, page 92, 11th January, 1793

That when two or more Members rise at once, the Speaker shall name the Member who is first to speak; and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question, "*which Member was first up?*"

III.

Vol. 1, page 112, 15th January 1793.

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.

Ditto.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across the House; nor when a Member is speaking shall

II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier ; mais l'autre ou les autres pourront en appeller à la Chambre, s'ils ne sont pas contents de la décision de l'Orateur, en mettant la Question, " *Qui s'est levé le premier ?*" Tome 1 page 93, 11 Janr. 1793

III

Que tout Membre présent, quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter. Tome 1 page 113, 1. Janvr. 1793

IV.

Que lorsque l'Orateur pose la question, aucun Membre ne doit sortir ou traverser la Chambre ; quand un Membre parle, on ne doit Ditto.

shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor pass between him and the Chair.

V.

Vol. 1, page 112, 15th January, 1793. That a Member called to order shall sit down unless permitted to explain; and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate: if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

VI.

Vol. 1, page 190, 16th January, 1793. That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or Person administering the Government of this Province; nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House, or against particular Members; nor shall he speak beside the question in debate.

VII.

doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour l'appeller à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire.

V.

Qu'un Membre appellé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer ; et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat ; et s'il n'y a point d'appel à la Chambre, la décision de l'Orateur sera suivie. Tome 1, page 113, 15 Janvier, 1793.

VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province ; ni ne fera usage de propos indécent ou impropre contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la question en débat. Tome 1, page 121, 16 Janr. 1793.

VII.

VII.

Vol. 1, page 120, 16th January, 1793

That each Member may, of right, require the question or motion in discussion, to be read for his information at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member speaking.

VIII.

Vol. 1, page 122, 16th January, 1793.

That no Member shall speak more than once on the same question, without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech, which may have been misconceived; but then he is not to introduce new matter.

IX.

Ditto.

That no Member shall speak more than once, without leave of the House, upon a previous Question.

X.

Vol. 1, page 124, 16th January, 1793.

That any Member may, at any time, desire the House to be clear-

ed

VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la question ou motion en débat, soit lue pour son information, en aucun tems des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle. Tome 1, page 121,16 Janr. 1793

VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue ; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle. Tome 1, page 123, 16 Janvr. 1793.

IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler plus d'une fois sans permission de la Chambre sur la Question préalable. Ditto.

X.

Que tout Membre peut en tout tems demander que les Etrangers vuident Tome 1, page 125. 16 Janvr 1793.

ed of strangers. And the Speaker shall immediately give directions to the Sergeant at Arms to execute the order without debate.

XI.

Vol. 1, page 286, 2d March, 1793. That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Sergeant at Arms of the place where he may be found, if wanted.

XII.

Ditto. That no Member during the Session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

XIII.

Vol. 2, page 168, 13th March, 1794. That this House will not grant leave of absence to any Member, (unless that there are thirty Members present in town,) but on the most urgent and accidental business, specially stated to this House.

XIV.

vuident la Chambre, et qu'alors l'Orateur ordonnera immédiatement au Sergent d'Armes d'en faire exécuter l'ordre sans débat.

XI.

Il est recommandé à chaque Membre, qui voudra sortir de la Chambre pendant la séance, de dire au Sergent d'Armes, l'endroit où on pourra le trouver en cas de besoin. Tome 1, page 287, 2 Mars. 1793

XII.

Qu'aucun Membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre. Ditto.

XIII.

Que cette Chambre n'accordera aucun congé d'absence, (à moins qu'il n'y ait trente Membres presens en ville,) que sur des affaires des plus urgentes et accidentelles, spécialement exposées à cette Chambre. Tome 2, page, 169,13 Mars, 1794.

XIV.

XIV.

Vol. 3, page 11, 8th January, 1795. That every Member of this House then present, have the privilege of granting one Ticket to any person he may think proper, which shall entitle such person to remain in the lower part of the House, without the Bar, but without a chair.

See also COMMITTEES, Rule 5.
MESSENGERS, 1.

LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

Vol. 11 page 294, 9th, April, 1803. RESOLVED, That the Master in Chancery attending the Legislative Council, be received as their Messenger at the Clerk's Table, the Members sitting; where he shall deliver such Message as he is charged with from the Legislative Council.

II.

XIV.

Que chaque Membre de la Chambre, alors présent, ait le privilège d'accorder un Billet à telle personne qu'il jugera à propos, lequel donnera droit à telle personne de rester dans le bas de la Chambre en dehors de la Barre, mais sans siège. Tome 3, page 11, 8e. Janvr. 1795.

Voyez COMITES. Règle 3.
MESSAGERS, 1.

DU CONSEIL LEGISLATIF.

I.

RESOLU, Que le Maître en Chancellerie, qui assiste au Conseil Législatif, soit reçu en qualité de son Messager à la table du Greffier, les Membres assis, où il délivrera tel Message dont il sera chargé de la part du Conseil Législatif. Tome 11, page 295, 9e. Avril, 1803.

II.

II.

Vol. 11, page 294, 9th April, 1803. That all Messages from this House to the Honorable the Legislative Council, be sent by one Member of this House.

III.

Vol. 14, page 330, 17th April, 1806. That when this House shall judge it necessary to request a conference with the Legislative Council, the reasons to be given by this House upon the subject of the conference, shall be prepared and agreed to by the House, before a Messenger shall be appointed to make the said request.

IV.

Vol. 1, page 176, 25th January, 1793. That Messages from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House, as soon as announced by the Serjeant at Arms.

V.

Ditto. That Legislative Councillors desirous of hearing the debates, may have

II.

Que tous les Messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif, soient envoyés par un Membre de cette Chambre. Tome 11, page 295, 9 Avril, 1803.

III.

Que lorsque cette Chambre jugera nécessaire de demander une conférence avec le Conseil Législatif, les raisons à être données par cette Chambre, sur l'objet de la Conférence, seront déduites et passées par la Chambre, avant qu'il soit nommé un Messager pour faire la dite demande. Tome 14, page 351, 17 Avril, 1806.

IV.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette Chambre, aussitôt qu'ils auront été annoncés par le Sergent d'Armes. Tome 1, page 177, 25th Janv. 1793.

V.

Que les Conseillers Législatifs désirant entendre les débats, pourront avoir Ditto.

have seats without the Bar, withdrawing when the House is cleared.

STRANGERS.

I.

Vol. 1, page 174, 25th January 1793.

RESOLVED, That Strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody of the Serjeant at Arms to await the judgment of the House.

See also MEMBERS, Rule 10.

JOURNALS, &c.

I.

Vol. 1, page 142, 21st January, 1793.

RESOLVED, That this House shall keep its Journals in two Registers; in one of which the proceedings of the House and the motions shall be written

avoir des sièges hors de la Barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre.

DES ETRANGERS.

I.

RESOLU, Que les Etrangers admis dans la Chambre, durant les séances, qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la garde du Sergent d'Armes, pour subir le jugement de cette Chambre. Tome 1, page 174, 25 Janvr. 1793.

Voyez aussi MEMBRES, Règle 10.

DU JOURNAL, &c:

I.

RESOLU, Que cette Chambre tiendra son Journal en deux régistres, dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits Tome 1, page 143, 21 Janvr. 1793.

written in the French language, with a translation of the motions originally made in the English language; and in the other shall be entered the proceedings of the House, and the motions in the English language, with a translation of the motions originally made in the French language.

II.

Vol. 1, page 174, 25th January 1793.

That the Reports from the Special Committees, or from a Committee of the whole House, Addresses, Messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages, and thus entered in the Registers; that is to say, the Resolutions arising from the deliberations of the private Committees, in the Registers of the House; and the minutes and proceedings of the said private Committees, entered in both languages as above, in separate Registers; and the minutes of all Committees shall be delivered to the Clerk of the House, to be preserved with the other papers on the files.

III.

en langue Françoise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la Chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Françoise.

II.

Que les rapports des Comités de toute la Chambre, ou spéciaux, Adresses, Messages, et toutes autres transactions ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues, et aussi entrés dans les registres ; c'est-à-dire, les Résolutions des délibérations des Comités particuliers, dans les Régistres de la Chambre, et les minutes et procédes des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues, comme dessus, dans des régistres séparés ; et les minutes de tous Comités seront délivrées au Greffier de la Chambre, pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

Tome 1 page 175. 25. Janvr. 1793.

III.

III.

Vol. 1, page 202, 2d Febr, 1795. That a copy of the Journals of this House be delivered to His Excellency the Governor, every morning of the day after the same has been read and approved of by the House, certified by the Clerk.

IV.

Vol. 10 page 268, 2d April, 1802. That the Clerk do immediately make an Index to the Journals of the House referring to the several matters therein contained, and that at the end of each Session of Parliament, he do make a like Index to the Journals, and for this purpose the Clerk be authorized to employ such assistants as may be necessary, and that the said Clerk and his assistants be indemnified for their work and services.

V.

Vol. 24, page 158, 9th March, 1815. That until this House shall adopt the measure of having its proceedings printed daily, this House doth con-

III.

Qu'une copie du Journal de cette Chambre soit délivrée à Son Excellence le Gouverneur avant midi de chaque jour, après avoir été lue et approuvée par la Chambre, certifiée par le Greffier.

Tome 1, page 203, 2 Fevr. 1793.

IV.

Que le Greffier fasse immédiatement un Index aux Journaux de cette Chambre référant aux diverses matières y contenues; et qu'à la fin de chaque Session du Parlement, il fasse un semblable Index aux Journaux: et que pour cet effet le Greffier soit autorisé d'employer telle assistance qui sera nécessaire, et que le dit Greffier et ses assistants, soient indemnisés pour leurs services et ouvrages.

Tome 10, page 569, 2 Avril 1802.

V.

Que jusqu'à ce que cette Chambre adopte la mesure de faire imprimer ses votes tous les jours, cette Cham-

Tome 24, page 459, 9 Mars, 1815

consent that the Legislative Council may cause the Journals of this House to be searched in like manner as this House may, according to Parliamentary usage, search the Journals of the Legislative Council.

RULES OF THE HOUSE.

I.

Vol. 1, page 118, 15th January, 1793.

RESOLVED, That the Rules of the House shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the Rule limiting the time of speaking.

II.

Vol. 1, page 124, 16th January, 1793

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules, Usages and Forms of Parliament; which shall be followed, until this House shall think fit to make a Rule, applicable to such unprovided cases.

DI-

Chambre consent à ce que le Conseil Législatif puisse faire inspecter les Journaux de cette Chambre de la même manière que cette Chambre peut, par l'usage Parlementaire, faire inspecter les Journaux du Conseil Législatif.

DES REGLES DE LA CHAMBRE.

I.

Resolu, Que les Règles de la Chambre seront observées dans les Comités de toute la Chambre, autant qu'elles seront applicables, excepté la Règle qui limite le droit de parler. Tome 1 page 119, 15th Janv. 1793.

II.

Que dans tous les cas imprévus, ou aura récours aux Règles, Usages et Formes du Parlement; lesquels seront suivis jusqu'à ce que cette Chambre juge à propos de faire une Règle ou des Règles applicables à tels cas imprévus. Tome 1, page 125, 16 Janr. 1795.

DIVI-

DIVISION OF THE HOUSE.

I.

Vol. 2, page 256, 30th April, 1794.

RESOLVED, That upon a division in the House, the names of those who vote for, and of those who vote against the question, shall be entered upon the Minutes, if six Members require it.

See also, SPEAKER, Rule 2.

MOTIONS & QUESTIONS.

I.

Vol. 1, page 118, 15th January, 1795.

RESOLVED, That a motion to adjourn shall always be in order.

II.

Ditto.

That a motion that the Chairman leave the Chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion.

III.

Vol. 1, page 100, 14th Janr. 1795.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and

DIVISION DE LA CHAMBRE.

I.

RESOLU, Que sur une division dans la Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si six Membres le requièrent. Tome 2, page 257,30 Avril, 1794.

Voyez aussi l'ORATEUR, Règle 2.

DES MOTIONS ET QUESTIONS.

I.

RESOLU, Qu'une motion pour ajourner est toujours d'ordre. Tome 1, page 119,15 Janr. 1793.

II.

Qu'une motion que le President quitte la Chaire, est toujours d'ordre, et doit être décidée avant toute autre motion. Ditto.

III.

Qu'aucune motion ne sera debattue ou posée, à moins qu'elle ne Tome 1, page 101,14. Janr. 1793.

and seconded. When a motion seconded, it shall be read in Englis and in French by the Speaker, if h is master of the two languages ; not the Speaker shall read in eithe of the two languages most familiar t him ; and the reading in the othe language shall be at the table b the Clerk or his Deputy, before de bate.

IV.

Vol. 1, page 94, 11th January, 1793. That after a motion is read by th Speaker, it shall be deemed to be i possession of the House ; but ma be withdrawn at any time before de cision or amendment, with permis sion of the House.

V.

Ditto. That when a question is under de bate, no motion shall be received un less to amend it, or commit it, or t postpone it to a certain day, or for the previous question, or for adjourn ment.

VI.

soit par écrit et secondée ; et quand une motion sera secondée, elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur, s'il possède ces deux langues ; sinon, l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou son Député, avant d'être débattue.

IV.

Qu'après qu'une motion sera lue par l'Orateur, elle sera censée être en la possession de la Chambre ; elle pourra néanmoins être en tout tems retirée par permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

Tome I. page 95, 1 Janv. 1792

V.

Que quand une question est en débat, aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable, ou pour ajourner.

Ditto.

VI.

VI.

Vol. 1, page 94. 11th Jan. 1793.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment and debate of the main question; and shall be in either of those forms: "*Shall the main Question be now put?*" Or "*That the question be now put?*"

VII.

Ditto.

That a Motion for commitment, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

VIII.

Vol. 1 page 116, 15th January 1796.

That all Questions, whether in Committee or in the House, shall be put in the order they are moved.

IX.

Vol. 1, page 150, 22d January, 1795.

That no motion, prefaced by any preamble, shall be admitted in this House.

VI.

Que la question préalable, jusqu'à ce qu'elle soit décidée, exclut tout amendement et débat sur la question principale; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formuls: " *la question* " *principale sera-t-elle maintenant mi-* " *se?*" Ou " *que la question soit* " *maintenant mise ?*" Tome 1, page 95, 11 Janvr. 1793.

VII.

Que jusqu'a ce qu'une motion, pour référer une question à un Comité, soit décidée, on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale. Ditto.

VIII.

Que toutes questions, soit en Comité ou dans la Chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées. Tome 1, page 117, 15 Janvr. 1793.

IX.

Qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne sera admise dans cette Chambre. Tome 1, page 151, 22 Janvr. 1793.

X.

X.

Vol.30,page 167,15th February,1821.

That every motion when seconded, ought to be received and read by the Speaker, except in the cases provided for by the Rules of this House.

XI.

Ditto.

That it shall be the duty of the Speaker, whenever he shall conceive that a motion which he has received and read, may be contrary to the Rules or Privileges of this House, to apprize the House thereof immediately, before the question on such motion is put, and to cite the Rule which is applicable to the case.

AID AND SUPPLY.

I.

Vol. 1, page 546,19th April, 1793.

Resolved, That if any motion be made in the House for any Public Aid, Subsidy, Duty or Charge upon the

X.

Que toute motion quelle qu'elle soit, lorsqu' elle est secondée, doit être reçue et lue par l'Orateur, excepté dans les cas prévus par les Règles de la Chambre. Tome 30 page 167.13 Fevr. 1821.

XI.

Qu'il sera du devoir de l'Orateur, lorsqu'il croira qu'une Motion par lui reçue et lue peut être contraire aux Règles ou Privileges de cette Chambre, de l'en avertir aussitôt avant que la Question soit mise sur telle Motion, et de citer la Règle applicable au cas. Ditto.

AIDES ET SUBSIDES.

I.

RESOLU, Que si aucune motion est faite dans la Chambre pour aucune aide, subside, impôt ou charge sur le peuple Tome 1, page 547, 19 Avril, 1793.

the people, the consideration and debate thereof shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to a Committee of the whole House, and their opinion to be reported before any Resolution or Vote of the House do pass thereupon.

II.

Vol. 1, page 546, 19th April, 1793.

That all Aids and Supplies granted to His Majesty by the Legislature of Lower Canada, are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such Aids and Supplies ought to begin with the Assembly; as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such Grants, which are not alterable by the Legislative Council.

III.

peuple, la considération et débat de telle motion ne doit pas se faire tout de suite, mais sera ajournée jusqu'à tel jour subséquent que la Chambre jugera à propos d'appointer, et alors l'objet sera référé à un Comité général de la Chambre; et le rapport de son opinion sera fait, avant qu'aucune résolution ou vote ne soit passé sur l'objet en question.

II.

Que toutes aides et subsides accordées à Sa Majesté par la Législature du Bas-Canada, sont le seul don de l'Assemblée de cette Province; et que tous *Bills* pour accorder telles aides et subsides doivent commencer dans l'Assemblée, parce que c'est le droit incontestable de l'Assemblée de diriger et de fixer dans chacun de ces *Bills*, les fins, les buts, considerations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le Conseil Législatif.

Tome 1, page 547, 19 Avril, 1793.

III.

Vol. 5, page 45, 19th February, 1795.

That in order to expedite the business of the Legislature, the House should not insist on the privilege claimed and exercised by them, of laying aside Bills sent from the Legislative Council because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside amendments made by the Legislative Council, because they introduce into or alter pecuniary penalties in Bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burthen on the subject, either as Aid and Supply to His Majesty, or for any general or special purposes, by Rates, Tolls, Assessments or otherwise.

PUBLIC BILLS.

I.

Vol. 1, page 114, 15th Jan 1793.

RESOLVED, That every public Bill shall be introduced by a motion for leave

III.

Qu'afin d'accélérer les affaires de la Législature, la Chambre ne doit pas insister sur le privilège reclamé et exercé par elle, en rejettant des *Bills*, venant du Conseil Législatif, pour raison qu'ils imposent des peines pécuniaires, et en rejettant les amendemens faits par le Conseil Législatif, parce qu'ils introduisent ou altèrent les pénalités pécuniaires imposées par les *Bills*, qui lui sont envoyés par la Chambre ; pourvu que telles pénalités imposées en iceux, soient seulement pour punir ou prévenir les crimes et offenses, et qu'elles ne tendent pas à mettre une charge sur le sujet, soit comme aides et subsides accordées à Sa Majesté, ou pour aucuns effets généraux et spéciaux par le moyen de droits, péages, cotisations, ou autrement.

Tome 3 page 46. 18 Fevr. 1795.

DES BILLS PUBLICS.

I.

Resolu, Que tout Bill Public sera introduit par une motion, pour avoir permission

Tome 1, page 115, 1 Janv. 178

leave, specifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the Report of a Committee.

II.

Vol. 1, page 154, 22d January, 1793.

That Bills relative to the Criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Protestant Clergy, as specified in the Act of the 31st year of His Majesty, chap. 31, shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and Civil Rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

III.

Vol. 1 page 166, 23d January 1795.

That such Bills as are presented shall be put in both languages, that those in English be put into French, and those presented in French be put into

permission d'introduire tel *Bill*, dont le titre sera spécifié dans la motion, ou par une Motion afin de nommer une Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre ; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

II.

Que les *Bills* relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Protestant, tels que spécifiés dans l'Acte de la 31me année de Sa Majesté chap. 31, seront introduits en langue Angloise, et les *Bills* relatifs aux Loix, coutumes, usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue Françoise, afin de conserver l'unité des textes. Tome 1 page 155, 23 Janvr. 1793

III.

Que les *Bills* présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en Anglois seront mis en François, et ceux présentés en François seront mis Tome 1, page 167, 23 Janvr. 1793.

into English by the Clerk of the House or his Assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both languages—well understood that each member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the Law to which the said Bill hath reference.

IV.

Vol. 1. page 114, 15th January, 1795. That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

V.

Vol. 1, page 116, 15th Jany. 1795. That all amendments shall be reported to the House by the Chairman standing in his place. After report, the Bill shall be subjected to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall put.

VI.

mis en Anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils en recevront avant de recevoir la première lecture ; et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues ; bien entendu que chaque Membre a le droit d'apporter aucun *Bill* dans sa propre langue, mais qu'apres la traduction d'icelui, le texte sera considére être dans la langue de la loi auquel le dit *Bill* aura rapport.

IV.

Qu'aucun *Bill* ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il ait été lu deux fois. Tome 1, page 115, 15 Janr. 1793.

V.

Que tout amendement doit être rapporté à la Chambre par le Président en sa place; après le rapport, le *Bill* sera de nouveau sujet aux débats et amendemens dans la Chambre, avant que la question pour le grossoyer soit proposée. Tome 1, page 117, 15 Janvr. 1793.

VI.

VI.

Vol. 1, page 114, 15th January, 1793. That every Bill shall receive three several readings, each on different days, previous to its being passed, except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

VII.

Vol. 1, page 116, 15th January, 1793. That when a Bill is read in the House, the Clerk shall certify the readings and the time on the back.

VIII.

Vol. 1, page 114, 15th January, 1793. That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read throughout in English and in French by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and Title, to be last considered.

IX.

Vol. 1, page 116, 15th Jan. 1793. That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof, at the foot of the Bill.

X.

VI.

Que tout *Bill* recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que, dans les occasions urgentes et extraordinaires, il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour. Tome 1, page 115, 15 Janvr. 1793.

VII.

Que quand un *Bill* est lu dans la Chambre, le Greffier doit certifier la lecture et le tems sur le dos. Tome 1, page 117, 15 Janvr. 1793.

VIII.

Qu'un *Bill* référé à un Comité de toute la Chambre, sera premièrement lu en Anglois et en François, en entier par le Greffier, puis par le Président, et ensuite débattu, clause par clause ; le préambule et le tître seront considérés en dernier. Tome 1, page 115, 15 Janvr. 1793.

IX.

Que quand un *Bill* est passé par la Chambre. le Greffier doit le certifier et le dater au bas du *Bill.* Tome 1, page 117, 15 Janvr. 1793.

X.

Vol. i, page 116, 15th Jan. 1793.

That a similar mode of proceeding shall be observed with Bills which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.

XI.

Vol. 26, page 674, 4th March, 1817

RESOLVED, That whereas it has been found necessary to introduce a greater degree of correctness and system in the method of reading and ingrossing Bills than heretofore observed, it shall be the duty of the Law-Clerk of this House, after the present Session, to revise all Public Bills after the first reading, and that after such revision he do mark his initials, and Certify on the indorsement of the said Bills in red ink that the same are correct, and that the said Law-Clerk be held responsible for the due performance of such duty in obedience to this Resolution, and in order that he may be regularly apprized of the Bills that shall have been read for the first time, it shall be

X.

Qu'on procédera de la même manière, tant pour les *Bills* qui auront pris leur origine et passé dans le Conseil Législatif, que pour ceux qui auront pris leur origine dans cette Chambre. Tome 1, page 117, 1 Janv. 179[illegible]

XI.

RESOLU, Que vu qu'il a été trouvé nécessaire d'introduire un plus haut dégré d'exactitude et un système plus régulier dans la manière de lire et grossoyer les *Bills*, qu'il n'a été ci-devant observé, il sera du devoir du Greffier en Loi, après la présente Session, de reviser tous les *Bills* Publics, après la première lecture; et après avoir fait telle révision, il y mettra les initiales de son nom, il certifiera en encre rouge sur le dossier des dits Bills, qu'ils sont corrects, et le dit Greffier en Loi sera responsable de la due exécution de tel devoir en obéissance à cette Résolution; et afin qu'il puisse être informé régulièrement des Bills qui auront été lus une première fois, il Tome 2 page 675, Mars, 181[illegible]

sera

be the duty of the senior Clerk of the Committees of this House, to provide him daily during the session, with a List of the Bills that shall have been read for the first time, and of the day on which they shall be fixed for the second reading, and that in every succeeding stage of such Bills, the said Law-Clerk shall be also held responsible for the correctness of the said Bills, in both Languages, should amendments be made thereto, and he shall make a Breviat of every such Bill previous to the second reading thereof.

XII.

Vol. 26. page 792, 12th March, 1817

RESOLVED, That after the present Session, all Bills, Public and Private, and Breviats and Abridgements thereof, be printed before the second reading, for the use of the Members of the Legislature, unless the House, in certain cases dispense with such printing, with the exception nevertheless of certain Bills to continue the Acts or Bills of Reimbursements

sera du devoir du plus ancien Greffier des Comités de cette Chambre, de lui fournir, chaque jour pendant la session, une liste des *Bills* qui auront été lus pour la première fois, et du jour qui aura été fixé pour la seconde lecture, et que dans tous les étages subséquens de tel Bills, le dit Greffier en Loi sera aussi responsable d'iceux, et verra qu'ils soient corrects dans les deux Langues, dans le cas où des amendemens y auroient été faits; et que le dit Greffier en Loi fera un abrégé, (Breviat,) de chaque tel *Bill* avant la seconde lecture.

XII.

Resolu, Qu'après la présente session, les *Bills* tant Publics que Privés et les abrégés d'iceux, seront imprimés, avant la seconde lecture, pour l'usage des Membres de la Législature, à moins que la Chambre ne dispense, dans certains cas, de telle impression, à l'exception néanmoins de certains *Bills* de continuation d'Actes, ou *Bills* de Rembourssemens

Tome 26 page 793, 12 Mars, 1817.

or other short Bills, not introdu
cing any important innovation, wit
the printing whereof the Speak
may dispense.

PRIVATE BILLS.

I.

Vol. 1, page 120, 16th January, 1793.

RESOLVED, That Bills of a priva
nature shall be introduced by a P
tition to be presented by a Memb
and seconded.

II.

Vol. 1, page 544, 19th Avril, 1793.

That no Bill be ordered or pe
mitted to be brought in, or any P
tition for any work proposed to
carried on by tolls or duties to
levied, by subjecting of particul
places to the same, until such Pe
tion has been referred to a Comm
tee, and they have examined t
matter thereof and reported the sa
to the House.

I

semens ou autres *Bills* courts qui n'introduisent aucune innovation importante, de l'impression desquels Mr. l'Oateur pourra de lui même, dispenser.

DES BILLS PRIVÉS.

I.

RESOLU, Que tout *Bill* privé doit être introduit par requête, présentée par un Membre, et secondée. Tome 1, page 121, 16 Janvr. 1795.

II.

Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun *Bill* sur aucune pétition tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage ou droits imposés à cette fin, dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité, qui en examinera l'objet et fera rapport à la Chambre. Tome 1, page 545, 19 Avril, 1793.

III.

III.

Vol. 1, page 544. 19th April 1793.

That whenever any Petition or
presented to the House, shall h
been referred to a Committee to e
mine the matter thereof and rep
the same as it shall appear to them
the House, the House will not ad
any Petitioners to be heard by th
selves or Counsel against such Pe
on or Bill until the matter thereof sl
have been first reported to the Hou

IV.

Ditto.

That the Chairman of the Co
mittee for any private Bill do
sit thereupon, without giving
week's notice thereof, set up in
lobby.

V.

Ditto.

That all persons whose interest
property may be affected by a
private Bill, shall appear in per
before the Committee to give th
consent, and if they cannot person
ly appear, they may send their cons

III.

Que lorsqu'aucune Pétition ou *Bill* présenté à la Chambre, aura été référé à un Comité pour en examiner la matière, et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns Pétitionaires à être entendus par eux ou leur Conseil, contre telle Pétition ou *Bill*, jusqu'à ce que la matière ait été d'abord rapportée à la Chambre. Tome page 545, 1 Avril, 179

IV.

Que le Président d'aucun Comité sur un *Bill* privé, ne doit siéger avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la Chambre, huit jours d'avance. Ditto

V.

Que toutes personnes dont l'intérêt ou propriété peut être affecté par aucun *Bill* privé, comparoitront personnellement devant le Comité pour donner leur consentement, et que si elles ne peuvent comparoitre personnellement, Ditto.

in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses.

VI.

Vol. 1, page 544, 19th April 1793.

That when any Bill shall be brought into the House for confirming letters patent, there shall be a true copy of such letters patent annexed to the Bill.

VII.

Vol. 18, page 44, 3d February, 1810.

That after the close of the present Session, before any Petition is presented to this House, for leave to bring in a private Bill, whether for the erection of a Bridge or Bridges, for the regulation of a Common, for the making of any Turnpike Road, or for granting to any individual or individuals any exclusive rights or privilege whatsoever, or for the alteration or renewing of any Act of the Provincial Parliament, for the like purpose; notice of such application shall be given in the *Quebec Gazette*

nellement, elles enverront leur consentement par écrit, qui sera prouvé devant le Comité par un ou plusieurs témoins.

VI.

Que lorsqu'aucun *Bill* sera apporté dans la Chambre pour confirmer des Lettres Patentes, une vraie copie des dites Lettres Patentes sera annexée au dit *Bill*.

Tome 1, page 545, 19, Avril, 1793.

VII.

Qu'après la fin de la présente Session, avant qu'il soit présenté à cette Chambre aucune Pétition pour obtenir permission d'introduire un *Bill* privé pour ériger un Pont ou des Ponts, pour régler quelque Commune, pour ouvrir quelque Chemin de Barrière, ou pour accorder à quelqu'individu ou à des individus quelque droit ou privilège exclusif quelconque, ou pour altérer ou renouveller quelque Acte du Parlement Provincial pour de semblables objets, il sera donné notice de telle application qu'on

Tome 15, page 45, 3 Févr. 1810.

Gazette, and in one of the newspapers of the district, if any is published therein; and also by a notice, affixed on the Church-doors of the Parishes that such application may affect, or in the most public place where there is no Church, during two months at least before such Petition is presented.

VIII.

Vol. 26, page 792, 12th March, 1817

RESOLVED, That hereafter this House will not receive any Petitions for private Bills after the first fifteen days of each session.

IX.

Vol. 26, page 794, 12th March, 1817

RESOLVED, That this House will not receive any private Bills except in the first twenty-four days of each session.

X.

Ditto.

RESOLVED, That this House will not receive any Report of a Special Committee upon any such Private Bills except within the first forty

qu'on se proposera de faire, dans la Gazette de *Québec*, et dans un des papiers publics du District, s'il y en a, et par une affiche posée à la porte des Eglises des Paroisses qui pourront être intéressées à telle application, ou à l'endroit le plus public, s'il n'y a point d'Eglise, pendant deux mois au moins avant que telle Pétition soit présentée.

VIII.

RESOLU, Qu'à l'avenir cette Chambre ne recevra des pétitions pour des *Bills* privés que dans les premiers quinze jours de chaque session. Tome 26 page 793, 12 Mars, 1817.

IX.

RESOLU, Que cette Chambre ne recevra des *Bills* privés que dans les premiers vingt-quatre jours de chaque session. Tome 26, page 795. 12 Mars, 1817.

X.

RESOLU, Que cette chambre ne recevra aucun Rapport de Comité spécial, sur chaque tel *Bill* privé, que dans les premiers quarante jours de chaque session. Ditto.

XI.

XI.

Vol. 28, page 176. 22d March, 1819.

RESOLVED, That after the present Session, before any Petition praying leave to bring in a private Bill for the erection of a Toll Bridge, is presented to this House, the person or persons purposing to Petition for such Bill, shall, upon giving the notice prescribed by the Rule of the third day of February, one thousand eight hundred and ten, also, at same time, and in the same manner, give a Notice, stating the rates which they intend to ask, the extent of the privilege, the height of the Arches, the interval between the abutments or piers for the passage of rafts and vessels, and mentioning whether they purpose to erect a Draw-Bridge or not, and the dimensions of such Draw-Bridge.

XII.

Vol. 30, page 88, 13th January, 1821.

That all the expenses and costs attending on private Bills and the relative proceedings in this House thereon, ought not to fall upon the Public,

XI.

RESOLU, Qu'après la présente session, avant qu'il soit présenté a cette Chambre aucune Pétition pour obtenir permission d'introduire un *Bill* privé pour ériger un Pont de péage, la personne ou les personnes qui se proposeront de pétitionner pour tel *Bill*, en donnant la Notice ordonnée par la règle du troisième Février, mil huit cent dix, donneront aussi, en même tems et de la même manière, un avis notifiant les taux qu'elles se proposeront de demander, l'étendue du privilège, l'élévation des Arches, l'espace entre les Culées ou Piliers, pour le passage des Cageux, Cages et Batimens, et mentionnant si elles se proposent de bâtir un Pont levis ou non, et les dimensions de tel Pont-levis.

Tome 28, page 176, 22 Mars, 1819.

XII.

Que tous les frais et dépenses occasionnés par les Bills privés et les procédures y relatives dans cette Chambre, ne doivent pas retomber

Tome 30, page 88, 22 Janv. 1821.

sur

Public, and that it is just and reas
nable that part of such expenses a
costs should be supported by tho
who apply for the said Bills.

XIII.

Vol.39,page 27,27th January,1830.

That during six years from and
ter this year, the Clerk of this Hou
be held immediately after the issui
of the Proclamation, convoking t
Provincial Parliament for the d
patch of business, to announce
the Quebec Gazette and other Nev
papers published in this Provinc
until the opening of Parliament, t
day on which the time limited f
receiving Petitions for Private Bi
will expire according to the Rules
this House, and that the said Cle
be also held to announce, during t
same number of years, by notice
up in the Special Committee Room
and in the Lobby of this House,
the first day of every Session, t
days on which according to the Rul
of this House the time for receivi
Petitions for private Bills, Repo

sur le Public, et qu'il est juste et raisonnable que partie de ces frais et dépenses soit supportée par ceux qui demandent les dits Bills.

XIII.

Que pendant six années à compter de cette année, le Greffier de cette Chambre soit tenu aussitôt après la Proclamation émanée pour la Convocation du Parlement Provincial pour la dépêche des affaires, d'annoncer dans la Gazette de Québec et autres Papiers Nouvelles, publiés en cette Province, jusqu'à la tenue du Parlement, le jour auquel doit expirer, suivant les Règles de cette Chambre, le délai pour recevoir les Requêtes pour des Bills privés, et que le dit Greffier soit aussi tenu d'annoncer pendant le même nombre d'années, par une Notice affichée dans les Chambres de Comités Spéciaux, et dans le Vestibule de cette Chambre, dès le premier jour de chaque Session, le jour où, suivant les Règles de cette Chambre, doivent

Tome 3 page 27, Janvr. 182

on those Petitions and Reports o
the Bills upon those Petitions, ar
to expire.

PETITIONS, &c.

I.

Vol. 1, page 112, 15th January, 1795.

RESOLVED, That Petitions, Me
morials and other papers addresse
to the House, shall be presented b
a Member in his place, who shall b
answerable to this House, that the
do not contain improper or impert
nent matter.

II.

Vol. 1, page 546, 19th April 1793.

That this House will receive n
Petition for any sum of money rel
ting to Public service, but what
recommended by His Majesty's Go
vernor Lieutenant Governor or pe
son administering the Governmen
at the time.

doivent expirer les délais pour recevoir les Requêtes pour des Bills privés, les Rapports sur les Requêtes et aussi les Rapports sur les Bills sur ces Requêtes.

DES PETITIONS, MEMOIRES, &c.

I.

RESOLU, Que toutes requetes, mémoires ou autres papiers adressés à la Chambre d'Assemblée, seront présentés par un Membre siègeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécent. Tome 1, page 113, 15 Janvr. 1793.

II.

Que cette Chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune somme d'argent relative au service Public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de Sa Majesté, le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement d'alors. Tome 1, page 547, 19 Avril, 1793.

III.

III.

Vol. 30, page 88, 13th January, 1821. That whenever a Petition tending to incorporate any number of persons to carry on any commerce or trade is presented to this House, such of the Members of this House who are to become incorporated in consequence of such Petition, to carry on such commerce or trade, are personally interested in all questions that may arise upon such Petition, and in any after proceedings that may take place upon it.

See also BILLS PRIVATE, Rule 5, 7, 8, 9, 10, 11.

Papers laid before the House. Form of Reading.

Vol. 1, page 120, 16th January, 1793. RESOLVED, That papers laid before this House, or referred to a Committee for their consideration, are of right to be read once by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House, or Committee,

III.

Que lorsqu'il est présenté à la Chambre une Requête tendant à l'incorporation d'aucun nombre de personnes pour faire aucun Commerce ou Traffic, ceux des Membres de cette Chambre qui sont actuellement dans le cas d'être incorporés, en conséquence de telle Requête, pour faire tel Commerce ou Traffic, sont personnellement intéressés dans toutes questions qui peuvent s'élever sur telle Requête et sur toutes procédures subséquentes qui en peuvent résulter. Tome 30 page 88, 1 Janvr. 1821

Voyez aussi BILLS PRIVES, Règle 3, 7, 8, 9, 10, 11.

Manière de lire les Papiers mis devant la Chambre.

Resolu, Que tous papiers mis devant la Chambre, ou référés aux Comités pour leur considération, doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table, mais une fois lus à la Chambre ou dans Tome 1 page 121, 1 Janv. 179

Committee, they are then, like every other Paper that belongs to the House to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.

COMMITTEES.

I.

Vol. 1, page 114, 15th Jan. 1793.

RESOLVED, That in forming a Committee of the whole House, the Speaker shall leave the Chair, and a Chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the Chair of the Committee as the Speaker in the Chair of the House, and so in other Committees.

II.

Vol. 1, page 138, 21st Jan. 1793.

That the mode of appointing a Special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk.

dans un Comité, alors, comme toute autre papier qui appartient à la Chambre, il faut une motion pour en avoir lecture ; et si on objecte, on prendra le sens de la Chambre ou du Comité.

DES COMITES.

I.

RESOLU, Qu'en formant un Comité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la Chaire, et un Président sera nommé pour présider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre ; et il en sera de même de tout autre Comité. Tome 1, page 115. 15 Janvr. 1793.

II.

Que la manière d'appointer un Comité spécial, sera premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris Tome 1, page 139. 21 Janvr. 1793.

Clerk. Those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference; but it shall be always understood, that no Member who declares himself or divides against the body or substance of the Bill, motion or matter to be committed, upon any of the Readings thereof, can be nominated to be of a Committee upon such Bill, motion or matter.

III.

Vol. 1, page 546, 19th April, 1793.

That every Member who shall introduce a Bill, Petition or Motion upon any object which may be referred to a Committee, shall be one of the Committee without being named by the House.

VI.

pris en écrit par le Greffier ; ceux qui auront le plus de voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été complêté ; et s'il s'élève aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence ; mais il sera toujours entendu qu'aucun Membre, qui se sera déclaré ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill*, motion ou matière, pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comité sur un tel *Bill*, motion ou matière.

III.

Que tout Membre qui introduira un *Bill*, Pétition ou Motion sur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, sera un du nombre du Comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

Tome page 546, Avril 17[illegible]

IV.

Vol. 15, page 122, 26th January, 1805. That of the number of Members appointed to compose a Committee, such number thereof as shall be equal to a majority of the whole number chosen, shall be a *Quorum* competent to proceed to business in all cases, where the number to form such *Quorum* shall not be specially fixed in the motion of appointment.

MESSENGERS.

I.

Vol. 2, page 36, 25th Nov. 1793. RESOLVED, That the mode of appointing Messengers, shall be first to determine the number they shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk, those who have most voices shall be taken successively, until that the number determined for the message be completed; and if

VI.

Que tel nombre des Membres nommés pour composer un Comité, qui sera égal à une majorité de tout le nombre choisi, sera dans tous les cas un *Quorum* compétent pour procéder aux affaires, lorsque le nombre qui devra former tel *Quorum* ne sera pas spécialement fixé dans la motion de nomination. Tome 13, page 123, 26 Janvr. 1805.

DES MESSAGERS.

I.

Resolu, Que la manière de nommer des Messagers sera, premièrement d'en fixer le nombre, ensuite chaque Membre en proposera un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier; ceux qui auront le plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre déterminé pour le message, ait été complété; Tome 2, page 37, 25 Novembre, 1793.

et

if any difficulty should arise by two or more having an equal number of votes, the sense of the House shall be taken as to the preference; but it shall be always understood, that the Member who moves for the Message shall of right be one of the number of Messengers, without being named by the House; and that any Member who shall declare himself, or divides, against the said Message, or against the subject thereof, cannot be named to be one of the number fixed upon.

ORDERS OF THE DAY.

I.

Vol. 1, page 118, 5 January, 1793. RESOLVED, that the Order of the Day shall have preference to any Motion before the House.

II.

Vol. 16, page 616, 6 April, 18. That it be a standing rule of this House, that when any Order or Orders

et s'il s'élève aucune difficulté, sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence; mais il sera toujours entendu que le Membre qui aura fait la motion pour le message, sera de droit un du nombre du dit message, sans qu'il soit nommé par la Chambre; et que tout Membre qui se sera déclaré ou aura demandé une division contre le dit message, ou contre le sujet d'icelui, ne pourra être nommé comme un du nombre fixé pour le composer.

DES ORDRES DU JOUR.

I.

RESOLU, Que l'ordre du jour doit avoir préférence sur aucune Motion devant la Chambre. Tome 1, page 119, 18 Janvr. 1793.

II.

Qu'il soit une règle permanente de cette Chambre, que lorsque quel- Tome 16, page 617, 6 Avril, 1795

que

Orders of the Day shall be lost by a Committee of the whole House breaking up for want of a *Quorum*, or by the House adjourning for want of a *Quorum*, the Order or Orders so lost, shall be taken up in succession, as the first business to be proceeded on, at the next meeting of the House.

PRIVILEGES.

Vol. 1, page 120, 16th January, 1795.

RESOLVED, That whenever any matter of Privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

LIBRARY.

I.

Vol. 10, page 228, 10th March, 1802.

RESOLVED, That a Catalogue of the Titles, Editions, Classes, cost and

que ordre du jour se trouvera détruit par un Comité de toute la Chambre, qui sera dissout faute de *Quorum*, ou par un ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*, les ordres ainsi détruits seront considérés en succession comme la première affaire sur laquelle la Chambre devra procéder à sa première assemblée.

DES PRIVILEGES.

RESOLU, Que quand quelque matière de privilège se présentera, elle sera immédiatement prise en considération. Tome 1, page 121, 16 Janvr. 1795.

BIBLIOTHEQUE.

I.

RESOLU, Qu'un Catalogue des Titres, Editions, Formats, prix d'achat Tome 10, page 229, 10 Mars, 1802.

and charges of the Books, be k
by the Clerk of the House, in wh
the custody and responsibility th
of shall be vested.

II.

That portable Cases, for faci
of transport, in cases of fire, or ot
emergency, be immediately m
under the directions of the s
Clerk, and that the said Cases
labelled in conspicuous charact
denoting the contents of each.

III.

That the Library be deposited
the Committee Room, or Cle
Office, or such other part of t
House as may hereafter appear
Mr. Speaker to be most convenie

IV.

That no person whatsoever sh
be entitled to resort to the Boo
exc

chat et frais des Livres, soit tenu par le Greffier de la Chambre, auquel en sera donné la garde et la responsabilité.

II.

Que des caissesportatives, aisées à transporter en cas de feu, ou autre accident, soient immédiatement faites sous les directions du dit Greffier, et que des inscriptions, en gros caractères, soient mises sur les dites caisses, désignant le contenu de chacune.

III.

Que la Bibliothêque soit déposée dans la Chambre de Comité, ou le Bureau du Greffier, ou aucune autre partie de cette Maison, ainsi qu'il paroitra le plus convenable ci-après à Mons. l'Orateur.

IV.

Qu'aucune personne n'aura droit d'avoir accès aux Livres, à l'excep-

except the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government; the Members of the Executive and Legislative Councils and House of Assembly, and the Officers of the two Houses for the time being: That access may be had to the Books at all hours, during the sittings of the Legislature, and on every Tuesday of each week, from the hour of ten in the morning to three in the afternoon, during the prorogations; but on no pretence whatever ought any Person, the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government excepted, to be permitted to carry any of them out of the building.

V.

That the Clerk shall report regularly to the House, through Mr. Speaker, at the opening of each Session, the actual state of the Library.

VI.

tion du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, des Membres des Conseils Exécutif et Législatif, et de la Chambre d'Assemblée, et des Officiers des deux Chambres pour le tems d'alors. Que l'on pourra avoir accès aux Livres à toutes les heures durant les Sessions de la Législature, et le Mardi de chaque semaine, depuis dix heures du matin jusqu'à trois heures de l'après midi, durant les prorogations ; mais on ne doit permettre à aucune Personne, sous quelque prétexte que ce soit, à l'exception du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, d'en emporter aucun hors de ce bâtiment.

V.

Que le Greffier fera régulièrement un rapport à la Chambre, par la voie de Mons. l'Orateur, à l'ouverture de c[illegible]Session, de l'état actuel de l[illegible]que.

VI.

VI.

Vol.15,page 586, 13th April, 1807.

ORDERED, That the Clerk of this House be authorized to import annually the continuation of the periodical works in the Library of this House.

VII.

Vol.34,page 561, 17th March,1825.

RESOLVED, That during the interval between the Sessions of the Parliament, the apartment in the House, which is called the Ward Robe, shall be open on Monday, Wednesday and Saturday in each week, from nine o'clock until five o'clock, to the Members and Officers of the Legislative Council and Assembly, to the Members of the Executive Council, to the Judges of the King's Bench, and to all persons who shall have obtained permission in writing from any one of the Members of this House, which permission shall be valid during one month only, and may be renewed.

VIII.

VI.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre soit autorisé de faire venir chaque année la continuation des ouvrages périodiques de la Bibliothêque de cette Chambre. Tome 1 page 587, Avril, 180

VII.

RESOLU, Que durant l'intervalle entre les Sessions du Parlement, l'appartement de la Chambre appellé la Garde-Robe sera ouvert les Lundi, Mercredi et Samedi de chaque semaine, depuis neuf heures jusqu'à cinq heures, aux Membres et Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, aux Membres du Conseil Exécutif, aux Juges du Banc du Roi, et à toutes personnes qui en auront obtenu la permission par écrit d'aucun des Membres de cette Chambre, laquelle permission vaudra pendant un mois seulement, et pourra être renouvelée. Tome 3 page 361, 17 Mars 1825.

VIII.

VIII.

RESOLVED, That a set of Maps, Globes, Tables and Seats, Writing Paper, Pens and Ink, and the Weekly News Papers which the Clerk of this House receives, be placed there for the use of the persons above mentioned; they may also, on requesting it in writing, cause to be brought them in the said apartment and not elsewhere, in order to read and make extracts from them, if they choose to do so, such volumes in the Library of this House, as they shall have mentioned to the Keeper of the House, to whom they shall return the volumes which they have received from him, and get back again the written request they may have given, before they go away, with the exception of the "*Tableau de l'Egypte*" "*Guerres des François*" and "British Armour and Heraldry," which shall remain in the Clerk's Room, and shall not be communicated without his consent.

IX.

RESOLU, Qu'un jeu de Cartes Géographiques, des Globes, des Tables et des Siéges, du Papier à écrire, des Plumes et de l'Encre, et les Papiers-nouvelles de la semaine, que reçoit le Greffier de la Chambre, y seront placés à l'usage des personnes ci-devant mentionnées; elles pourront également, en le demandant par écrit, se faire apporter dans le dit appartement, et non ailleurs, pour les lire et en faire des extraits si bon leur semble, tels des Volumes de la Bibliothêque de cette Chambre qu'elles auront indiqués au Gardien de la maison, à qui elles remettront les volumes qu'elles en auront reçus et retireront les demandes écrites qu'elles auront données, avant de sortir, à l'exception du "Tableau de l'Egypte," des "Guerres des Français" et "*British Armour and Heraldry*," qui resteront dans la Chambre du Greffier, et ne seront communiqués que de son consentement.

Vol. 38, page 666, 9th March 1829. RESOLVED, That after the present Session, the Library of this House shall be kept open under the established Rules every day in the Week, Thursdays, Sundays and Holidays excepted.

OFFICE HOURS.

Vol. 28, page 11, 23d Jany. 1819. That the hours of attendance of the respective officers of this House, and the Extra Clerks employed during the Session, be from nine in the forenoon until two in the afternoon, and from three in the afternoon until eight o'clock, and from thence until the business of the day be completed.

VACANCIES IN THE OFFICES.

Vol. 38, page 121, 9th Dec. 1828. RESOLVED, That before filling any future vacancy in the offices of this House,

RESOLU, Qu'après la présente Session la Bibliothèque de cette Chambre soit ouverte sous les réglemens établis, tous les jours de la semaine, les Dimanches, Fêtes d'Obligation et Jeudis exceptés. Tome 38, page 666, 9 Mars 1829.

HEURES D'OFFICE.

RESOLU, Que les Heures d'Office pour les Officiers de cette Chambre, ainsi que pour les Ecrivains extraordinaires employés durant la Session, seront depuis neuf heures du matin jusqu'à deux de l'après-midi, et depuis trois heures de l'après-midi jusqu'à huit heures, et de là jusqu'à ce que les affaires du Jour soient completées. Tome 28, page 11, 23 Janv. 1819,

VACANCES DANS LES BUREAUX.

RESOLU, Qu'avant de pourvoir à aucune des places de cette Chambre Tome 38, page 121, 9 Dec. 1828.

M qui

1744 OB

House, enquiry be made touching the necessity of such office, the amount of the Salary and Emoluments thereunto annexed, and the fixing such Salary *de novo* at every change.

IMPORTS AND EXPORTS.

Vol. 32, page 65. 3d Feby. 1823. That the Clerk of this House do lay before this House in the course of each Session, a general Table of the Imports and Exports of this Province, taken from the Returns which may be laid before this House by order of His Excellency the Governor in Chief; that the said Clerk do also lay before this House next Session a similar table for the seven last years, and that he do cause the said Table to be printed, in order that the same be added to the Appendix to the Journals of next year, and

qui pourraient devenir vacantes, il sera fait une enquête touchant la nécessité de telle place, le montant des salaires et émolumens qui y sont attachés, et que tels salaires seront de nouveau fixés lors de chaque mutation.

IMPORTATIONS & EXPORTATIONS.

Que le Greffier de cette Chambre mette devant cette Chambre dans le cours de chaque Session, un Tableau Général des Importations et des Exportations de cette Province, pris sur les retours qui pourront être mis devant cette Chambre, par ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef ; que le dit Greffier mette aussi devant cette Chambre à la prochaine Session, un semblable Tableau pour les sept dernières années, et qu'il fasse imprimer le dit Tableau, pour qu'il soit ajouté à l'Appendice du Journal de l'année prochaine

Tome 32, page 65, 3 Fevr. 1823.

and that in each succeeding year he do cause to be printed a similar Table, to be in like manner inserted in the Appendix to the Journals of those periods.

NOTE.—The Rules passed by the House for regulating the proceedings on Contested Elections, although not rescinded are become NULL, as the Provincial Act of the 48th Geo. III. chapter 51, provides therefor; they are for that reason omitted in the present selection.

chaine, et que dans chaque année suivante, il fasse imprimer un semblable Tableau, pour être de même inséré dans l'Appendice des Journaux d'alors.

NOTA.—Quoique les Règles passées par la Chambre touchant les Elections contestées, ne soient pas rescindées, elles sont devenues NULLES; parce que l'Acte Provincial de la 48e. Géo. III, chapitre 33, pourvoit à cet égard; c'est pourquoi elles ont été omises dans ce recueil.

INDEX.

ABSENCE of Members, Page 18
Addresses, 26
Adjournment of the House and Motions to adjourn, 4, 6 32
Aid and Supply. 38, 40
Amendments, how to be reported, 46
BILLS Public 42 to 54
——— Private 54 to 68
CASES unprovided, 30
Committees, 72, 74
Conferences, 22
Council, vide *Legislative Council*,
DIVISIONS of the House 10, 32
Debates of the House, who may attend them, 20, 22, 27
ELECTIONS contested, vide *Note at the end of the Rules.*
FAMILY Royal, 14
GALLERY, how to be cleared, 16
HOUSE, its time of meeting, 4
——— How to be adjourned, 4, 6
——— Divisions of, 10, 32
——— Quorum of, 4, 6
——— Its Minutes, how read, 8
——— Its Rules applicable to Committees, 30
——— Vacancies in the Offices of the, 88
——— When and how to be cleared of Strangers, 16
Imports and Exports, 90
Journals, how to be kept, 24, 26, 28

Index.

KING, the 14
LEGISLATIVE Council:
——Rules relating to it, 20, 22, 28
——Bills passed by it with Penalties, 40, 42
Letters Patent, 58
Library, 78, 80, 82, 84, 86
MEMBERS, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 70, 72
Memorials, 66
Messages, 20, 22, 26, 74
Messengers, 20, 74
Minutes of the House, 8
Motions and Questions, 32
——— how to be read, 16
——— how to be debated, 36
NAMES of Members, when taken, 6, 32
Office Hours, 88
ORDERS of the day, 76
PAPERS laid before the House, how to be read, 68
Parliamentary Rules, when to be resorted to, 30
Penalties, in Bills from the Legislative Council. 40, 42
Petitions, 66
——— not admissible in certain cases, 66
Preambles not to precede Motions, 36
Previous Questions, vide *Questions*
Privilege, 78
Quorum, of the House, 4, 6
——— of Committees, 74
——— applied to orders of the day, 78
Questions, 32, 34
——— previous, how applied, 36
——— how framed, 36
——— how debated, 16, 36
READINGS, of Bills, 44, 46, 48, 50
——— of Papers, 68
Reports, 26, 46

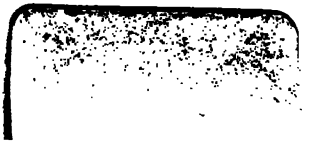
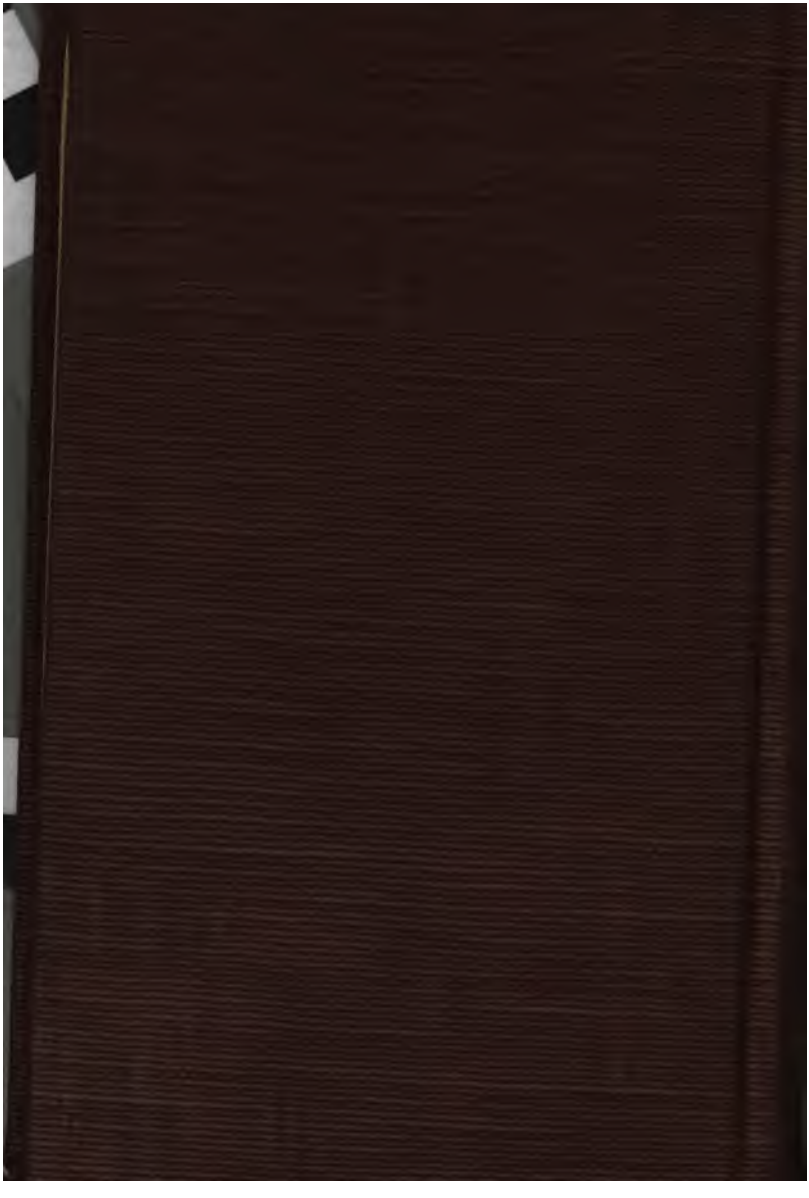
Rules of the House, 30
SPEAKER, 4 to 12, 16, 34, 38, 70
Speaking, order to be observed when speaking, vide *Members* from the 1st. to the 9th Rules, inclusive.
Strangers, 16, 84
Supply, vide *Aid and Supply*,
WITNESSES, may prove the writing of persons affected by private Bills. 56

INDEX.

ABSENCE des Membres, Page 19
Adresses, 27
Ajournemens de la Chambre et motions pour ajourner, 5, 7, 33
Aides et Subsides, 39, 41
Amendemens, comment ils sont rapportés, 47
BILLS publics, 43 à 55
——— privés, 55 à 69
Bibliothêque, 79, 81, 83, 85, 87
CAS imprévus, 31
Chambre, temps de son Assemblée, 5
——— Comment elle s'ajourne, 5, 7
——— Division de la 11, 33
——— Quorum de la 5, 7
——— Comment ses Minutes sont lues, 9
——— Ses règles applicable aux Comités, 31
——— Quand et comment les étrangers doivent en sortir, 17
——— Vacances dans les Bureaux de la 89
Comités, 73, 75
Conférences, 23
Conseil Législatif, règles à son égard, 21, 23, 29
——— Bills qui passe avec des pénalités, 41, 43
DIVISIONS de la Chambre, 11, 33
Débats de la Chambre, qui sont ceux qui peuvent y assister, 21, 23, 28
ELECTIONS contestées, voyez *la Note à la fin des Règles.*
Etrangers, 17, 25

Index.

FAMILLE ROYALE, 15
GALERIE, comment elle est vuidée, 17
Heures d'Office, 89
Importations et Exportations, 91
JOURNAUX, comment ils sont tenus, 25, 27, 29
LETTRES Patentes, 59
Lectures de Bills, 45, 47, 49, 51
——— de papiers, 69
MEMBRES, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 71, 73
Messages, 21, 23, 27, 75
Messagers, 21, 75
Minutes de la Chambre, 9
Motions et Questions, 33
——— Comment elles sont lues, 17
——— Comment débattues, 37
NOMS des Members quand ils sont pris, 7, 33
ORDRES du jour, 77
Orateur, 5 à 13, 17, 35, 39, 71
PETITIONS, &c., 67
——— Non admissibles en certains cas, 67
Papiers mis devant la Chambre, comment ils doivent être lus, 69
Pénalités dans les Bills du Conseil Législatif, 41, 43
Préambules ne doivent point précéder les Motions, 37
Privilège, 79
Parler, ordres à observer en parlant, voyez *Membres*, depuis la 1ère Règle jusqu'à la 9ème inclusivement.
QUORUM de la Chambre, 5, 7
——— ——— des Comités 75
——— ——— applicable aux Ordres du Jour, 79
Questions, 33, 35
——— préalables comment applicables, 37

Index.

Questions comment débattues, 17, 37
——— comment proposées, 37
ROI, le 15
Règles Parlementaires, quand doit-on y avoir recours; 31
——— de la Chambre, 31
Rapports, 27, 47
SUBSIDES, voyez *Aides et Subsides.*
TEMOINS peuvent prouver l'écriture des personnes dont les intérêts sont affectés par des Bills privés, 57